

Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyrok o zwierzętach południa:* Przez ziemię niedoli i ucisku** – od nich lwica i lew,*** żmija i latający smok – wiozą**** na grzbiecie osłów swe bogactwo, a na garbie wielbłądów swe skarby do ludu, który jest nieużyteczny. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyrok o zwierzętach południa: Przez ziemię niedoli i ucisku — gdzie grasuje lwica i lew, żmija i latający smok — wiozą na osłach swe bogactwo i na wielbłądach swe skarby do ludu, który jest nieużyteczny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Brzemie zwierząt południa. Do ziemi ucisku i utrapienia, skąd pochodzi lew i lwiątko, żmija i ognisty smok latający, zanosą swoje bogactwa na grzbietach osłów i swe skarby na garbach wielbłądów do ludu, który im nic nie pomoże;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Brzemie odniosą na bydłach południowych do ziemi ucisku i utrapienia,(skąd pochodzi lew i szczenię lwie, żmija i smok ognisty latający;) odniosą mówię na grzbietach bydła bogactwa swoje, i na garbie wielbłądów skarby swoje, do ludu, który im nic nie pomoże;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Brzemie bydląt południowych w ziemi utrapienia i ucisku, lwica i lew z nich, żmija i bazyliśzek latający, którzy noszą na grzbietach dobytków bogactwa swe i na garbie wielbłądów skarby swe do ludu, który im nie będzie mógł być pomocen.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wyrok na zwierzęta Negebu. Poprzez ziemię utrapienia i ucisku, lwicy i lwa ryczącego, żmii i latającego smoka, przenoszą swe bogactwa na grzbietach osłów i swe skarby na garbach wielbłądów do narodu nieużytecznego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wypowiedź o zwierzętach południa. Przez kraj niedoli i trwogi, skąd pochodzi lwica i lew, żmija i latający smok, wiozą na grzbiecie osłów swoje bogactwo, a na garbie wielbłądów swoje skarby do ludu, który jest nieużyteczny,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wyrocznia o zwierzętach Negebu: Poprzez ziemię utrapienia i ucisku, lwicy i lwa, żmii i latającego smoka, przenoszą swe bogactwa na grzbietach osłów, swoje skarby na garbach wielbłądów, do ludu, który nie będzie użyteczny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wypowiedź prorocka o zwierzętach Negebu. Przez krainę ucisku i strapienia, lwicy i lwa ryczącego, żmii i skrzydłatego smoka, wiozą bogactwa na grzbietach osłów, na garbach wielbłądów - swoje skarby do ludu bezużytecznego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Widzę] brzemie na zwierzętach Negebu! Poprzez krainę udręki ucisku, lwicy i lwa ryczącego, żmii i skrzydłatego

¹⁾ Lub: Negebu.

²⁾ niedoli i ucisku, צרה וציקה, בארץ צרה וצוקה, wg 1QIsa a : niedoli, suszy i ucisku, צרה וציה וצוקה.

³⁾ od nich lwica i lew, מים לביא וליש ואין : לביא וליש מהם, wg 1QIsa a : lwica i lew, i brak wody, ואין.

⁴⁾ wiozą, וישאו (jise'u): wg 1QIsa a : wiezie, ישא.

			smoka, na grzbietach osłów wiozą swe bogactwa, na garbach wielbłądów - swe skarby do narodu, który na nic się nie przyda.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Видіння чотириногих що в пустині. В смутку і пригніченні, лев і малюк левеня, звідти й гадюка і покоління літаючих гадюк, які понесли на ослах і верблюдах своє багатство до народу, який не приніс їм користі для помочі, але на сором і погорду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jaki ciężar spoczywa na bydłach, co idą na południe przez kraj nędzy i utrapienia; przy nich lwica i lew, żmija i latający bazyliszek... Na grzbiecie osłów uprowadzają swe bogactwa, a na garbie wielbłądów swoje skarby, do narodu, który im nie pomoże.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wypowiedź przeciwko zwierzętom południa: Przez krainę udręki i uciążliwości, lwa i pomrukującego lamparta, żmii i ognistego węża latającego, niosą na grzbietach dorosłych osłów swoje zasoby, a na garbach wielbłądów swoje zapasy. Dla ludu okazały się bezużyteczne.